

УДК 82

О СТАТУСЕ КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

© 2009 г.

З.Г. Гергиева

Северо-Осетинский госуниверситет им. К.Л. Хетагурова, г. Владикавказ

gergieva.82@mail.ru

Поступила в редакцию 16.01.2009

Обобщаются основные положения контрастивной лингвистики как одного из наиболее молодых направлений в современном языкознании.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика, выявление различий, статус контрастивной лингвистики, терминологическое выделение, сопоставительная лингвистика, конфронтативная лингвистика.

Сопоставление, взаимное соотнесение, сравнение – это прежде всего свойство человеческого мышления, универсальная основа познавательной деятельности. Вне сравнения не познается ничто, в том числе и язык [1; 43]. В лингвистике к методу и методике сопоставления и сравнения обращаются при изучении как одного, так и нескольких языков. И те, и другие имеют одинаковую научную релевантность, так как расширяют и углубляют наши представления и знания о сущности, строении и функционировании языка. Так, постулат о том, что сравнение является важной предпосылкой обобщения, существенным фактором научного познания, общепризнан и не требует дальнейших доказательств.

Большая методологическая и познавательная роль принадлежит сравнению и в языкознании. А. Потебня писал: «Мысль о сравнении языков – ... такое же великое открытие, как идея человечества для истории» [2; 48]. На всем протяжении истории лингвистики всегда уделялось и уделяется большое внимание сопоставительному изучению языков. Однако на первом этапе велись преимущественно сравнительно-исторические исследования. Их целью была реконструкция праязыка путем последовательного сравнения родственных языков и диалектов и учета сходств между ними на разных уровнях. Результаты подобных исследований имели чисто теоретическое, а не прикладное значение.

С развитием структурной лингвистики возник вопрос о новом подходе к межъязыковым исследованиям, который позволял бы сравнивать неродственные языки в синхронном плане и имел бы прагматическое значение для лингводидактики и практики перевода. Так, возникает

сравнительно-сопоставительная лингвистика неродственных языков или, иначе, *контрастивная лингвистика*, как ее именуют многие на сегодняшний день [3; 141].

Повышенный интерес к *контрастивной лингвистике* объясняется не только ее причастностью к решению собственно теоретических проблем отдельных языков, но и тем, что она непосредственно связана с прагматикой: потребностью выявления универсальных черт языкового материала, теорией и практикой перевода, значима для практики составления двуязычных словарей, обучения иностранным языкам [4; 5; 5; 25; 1; 43]. Именно потребность в расширении преподавания иностранных языков в современную эпоху обусловила необходимость контрастивного изучения языков, и именно поэтому контрастивная лингвистика возникла сравнительно поздно – в эпоху глобализации и межкультурной коммуникации [5; 25].

Контрастивная лингвистика развивается с 60-х годов прошлого века, а обособляется в отдельное лингвистическое направление в последней четверти XX века. Контрастивная лингвистика выступает как одна из ярких и эффективных форм связи между фундаментальной теоретической лингвистикой и прикладными аспектами языкознания. Так, по мнению Д. Боллинджера, контрастивная лингвистика является зоной, где пересекаются пути теории и практики [5; 19].

Поскольку контрастивная лингвистика является относительно недавно сформировавшейся отраслью языкознания, в настоящее время среди исследователей языка не прекращаются дискуссии по поводу необходимости терминологического выделения контрастивной лингвистики

в современном языкознании, а также продолжают дискуссии по поводу ее статуса среди ряда других лингвистических отраслей.

Так, наряду с самым распространенным в настоящее время термином «контрастивная лингвистика», данная лингвистическая дисциплина обозначена также в трудах ряда исследователей языка терминами «сопоставительная лингвистика» или «конфронтативная лингвистика».

Термин «сопоставительная лингвистика» имеет давние, в том числе отечественные, традиции и восходит к первым попыткам теоретического осмысления сопоставительного изучения языков [6; 48]. Данный термин используется на современном этапе развития контрастивной лингвистики достаточно редко, в силу его неоднозначности и некоторой размытости [7; 30].

Термин «конфронтативная лингвистика» был введен параллельно с термином «контрастивная лингвистика» и получил несколько большее распространение в странах Восточной Европы, автором этого термина является Л. Заброки [6; 48]. Термины «контрастивная лингвистика» и «конфронтативная лингвистика» продолжают сосуществовать в качестве синонимичных терминов, хотя некоторые лингвисты предпринимают попытки развести эти термины, закрепив за ними определенные сферы [7; 40]. Так, под конфронтативной лингвистикой предлагается понимать теоретическое направление, а под контрастивной — прикладное [6; 49]. Некоторые ученые толкуют *конфронтативную лингвистику* как сопоставительное изучение *черт сходства и различий* между языками, а *контрастивную* — как изучение *исключительно одних различий*.

Одним из тех, кто высказывается в пользу необходимости терминологического выделения контрастивной лингвистики в современном языкознании, является профессор И.А. Стернин, утверждающий, что контрастивная лингвистика имеет свою особую цель в исследовании языков — *выявление различий*, свой метод изучения языка и свое практическое применение в методике преподавания иностранных языков. Все это, по мнению И.А. Стернина, свидетельствует в пользу необходимости терминологического выделения *контрастивной лингвистики* в современном языкознании.

Как утверждает И.А. Стернин, традиционным в контрастивной лингвистике является сопоставление родного языка исследователя с иностранным для него языком, что и составляет объект изучения контрастивной лингвистики [5; 23]. В качестве *объекта изучения* контрастив-

ной лингвистики выступают практически всегда только два языка, как правило, родной и иностранный, выбор последнего во многом зависит от потребностей конкретного социума на определенном этапе его исторического развития [6; 49]. Подключение к паре сравниваемых языков некоторых других также возможно, хотя на практике встречается редко. Один из сравниваемых языков выступает при этом в роли *фонового (исходного)*, т.е. языка, который выступает отправной точкой контрастивного исследования, и именно его языковая система привлекается для демонстрации существующих между двумя языками черт сходства и различий. Фоновым языком является, как правило, родной. Другой язык, как правило, изучаемый иностранный, используется в роли так называемого *целевого*, или *языка сопоставления* — языка, с которым сравнивается исходный язык. По мнению А.В. Федорова, сопоставляться могут как близко родственные, так и находящиеся в более или менее генетическом родстве и даже генетически не связанные друг с другом языки [8; 16].

Следует отметить, что контрастивная методика допускает анализ и в другом направлении. Так, контрастивным методом можно изучать иностранный язык, сделав его исходным в сопоставлении с родным языком исследователя. По мнению И.А. Стернина, можно также изучать два иностранных языка, взяв один за исходный, а другой рассматривать как язык сопоставления — один на фоне другого. При этом исследование проводится однонаправлено, т.е. от отдельного явления одного языка к сходным явлениям другого языка, причем язык сопоставления выступает как зеркало, как фон, выявляющий особенности изучаемого языка [5; 35].

Контрастивная лингвистика изучает все возможные вариативные формы выражения содержания единицы исходного языка в языке сопоставления [5; 262]. Основной задачей контрастивной лингвистики является выявление национально-специфических черт семантики и функционирования единиц исследуемого языка на фоне языка сопоставления. В результате описания семантики единиц одного языка на фоне другого выявляется национальная специфика единиц исследуемого языка. Национальная специфика семантики языковой единицы — это ее отличие по составу семантических компонентов от единицы языка сопоставления [5; 263]. Контрастивное исследование лексики и фразеологии позволяет получить описание, методически удобное для преподавания языка как иностранного, а также дает возможность подой-

ти к созданию новых типов учебных словарей – толкового словаря для лиц определенной национальности, толково-переводного словаря изучаемого языка и т.д. [5; 264].

Предметом же изучения контрастивной лингвистики, как уже указывалось выше, являются черты сходства и различия между сравниваемыми языками, причем последним, в отличие от других сопоставительных дисциплин, отдается приоритет. Вопрос о том, что именно должно быть подвергнуто сравнению, определяется практическими задачами, поскольку глобальное сравнение двух языковых структур в рамках одного лингвистического исследования весьма трудоемко. За исходное целесообразно выбирать языковые явления того или иного уровня (фонетического, лексического, грамматического, стилистического, текстового и т.д.). Далее следует проанализировать сходства / различия между формальной и содержательными сторонами выбранных для сопоставления языковых явлений, т.е. либо сравнивать их как составляющие компоненты инвентарной системы данного языка с присущим им семантическим и функциональным потенциалом, либо сопоставлять, какое формальное выражение могут получать те или иные семантико-функциональные содержания в одном и другом языках. Данный принцип подхода к сопоставительному изучению языков свидетельствует о том, что в рамках контрастивной лингвистики сохраняет свою теоретическую значимость подход к анализу языковых явлений, имеющих статус языкового знака, от формы или от содержания [6; 49].

Целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с ее возможными соответствиями в другом языке. При этом главное, как полагает И.А. Стернин, – выявление различий, сходства выявляются «автоматически».

Таким образом, вышеизложенное позволяет сделать вывод в пользу терминологического выделения *контрастивной лингвистики* в современном языкознании.

Сделанный выше вывод подтверждается также рядом фактов, которые указывает профессор И.П. Сусов [9]. Так, И.П. Сусов считает, что контрастивная лингвистика может быть по праву отнесена к числу мультилингвальных дисциплин, к которым относятся также сравнительно-историческое, ареальное и типологическое языкознание. Но от названных дисциплин она отличается целым рядом черт, так, например, контрастивная лингвистика не ставит перед

собой цели построения каких-либо классификаций языков; контрастивную лингвистику интересует то, что отличает сопоставляемые языки друг от друга и что может оказаться фактором, обуславливающим межъязыковую интерференцию; для контрастивной лингвистики генетическое родство сравниваемых языков не имеет принципиального значения, т.к. контрастивный метод позволяет изучать любые языки, при этом исследователь не ищет исторических объяснений выявленным различиям; контрастивная лингвистика сугубо синхронична [5; 22].

Лучше разобраться в основных отличиях контрастивной лингвистики поможет данный ниже краткий обзор лингвистических дисциплин, занимающихся также сопоставительными исследованиями языков. Так, помимо контрастивной лингвистики основное внимание сопоставительному изучению языков уделяет ряд других лингвистических дисциплин, таких как:

1) *сравнительно-историческое языкознание*, поставившее сопоставление на научную основу, зародилось в XIX в. Оно изучает генетически родственные языки. Сравнительно-историческое языкознание представляет собой теоретическое направление в лингвистике;

2) *языковая типология*, возникшая примерно в тот же период, что и сравнительно-историческое языкознание, и занимающаяся классификацией самых разнообразных языков на основе совпадения и расхождения их языковых структур;

3) в рамках языковой типологии зародилась и *теория языковых универсалий*, также ставшая относительно самостоятельной языковедческой отраслью, целью которой, в свою очередь, является определение универсальных черт, характеризующих большинство из языков с последующим изучением идеозитических моментов в рамках каждого из отдельных языков;

4) *ареальная лингвистика* анализирует случайные совпадения между не родственными языками, экстралингвистически обусловленные интенсивными контактами между ними, как, например, между балканскими языками;

5) *контактная лингвистика* сосредоточена на языковых взаимопроникновениях, происходящих в настоящий момент между европейскими языками и вызванных изменениями в политической и экономической жизни стран Западной Европы [6; 48].

Как видно, данные направления существенно отличаются друг от друга по целям и назначению, по материалу исследования. Также следует отметить, что вышеперечисленные направления носят теоретический характер, чего не скажешь о контрастивной лингвистике.

В настоящее время в языкознании пока еще не сложилось единого мнения по поводу статуса контрастивной лингвистики среди вышеупомянутых лингвистических отраслей. Многие лингвисты считают контрастивную лингвистику вместе с остальными сопоставительными дисциплинами частью компаративного языкознания, подчеркивая, таким образом, то общее, что связывает все типологические дисциплины. При этом, правда, указывается на то, что контрастивная лингвистика носит дескриптивный, синхронный характер. Некоторые лингвисты предсказывают даже возможность слияния в будущем всех компаративных дисциплин в единую отрасль лингвистики. Другие ученые рассматривают контрастивную лингвистику прежде всего как самостоятельную дисциплину, так как ее цели и задачи коренным образом отличаются от целей других типологических отраслей языкознания, что, на наш взгляд, является правомерным.

Мы высказываемся в пользу признания *контрастивной лингвистики* самостоятельной лингвистической дисциплиной, имеющей характерные только ей особенности. Необходимо отметить, что контрастивную лингвистику отличает прежде всего ее прикладной характер, т.е. данная дисциплина имеет прикладные цели, среди которых выделяются лингводидактические. Это и есть основное отличие контрастивной лингвистики от других лингвистических дисциплин, занимающихся сопоставительным изучением языков.

Таким образом, контрастивная лингвистика предстает как сложившаяся наука со своими конкретными объектом, предметом, целями, задачами, а также методами анализа. Разумеет-

ся, обсуждение ее различных аспектов будет продолжаться и впредь: такие дискуссии свидетельствуют о жизненности науки, а не о ее слабости.

Список литературы

1. Исабеков С.Е. О роли внутри- и межъязыкового сопоставления в лингвистике // Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция: Сб. научных трудов. Алма-Ата, 1989. С. 43–47
2. Потебня А. Мысль и язык. Харьков, 1982. 123 с.
3. Сафиуллин Д.Т. Из истории сопоставительного изучения немецкого и казахского языков // Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция: Сб. научных трудов. Алма-Ата, 1989. С. 141–149.
4. Федорчук Е.В. Межъязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках: На материале русского и украинского языков: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2001. 256 с.
5. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.–АСТ: Восток-Запад, 2007. 208 с.
6. Григорьева Л.Н. Основные положения контрастивной лингвистики и ее внутренняя таксономия // Немецкая филология в Санкт-Петербургском университете: традиции и современность. СПб, 2001. С. 48–67.
7. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М., 1981. 111 с.
8. Федоров А.В. О задачах сопоставительного изучения языков // Немецко-русские языковые параллели. М., 1961. С. 16.
9. Сусов И.П. Введение в теоретическое языкознание // Balkan Rusistics: <http://www.russian.slavica.org/printout12.html>.
10. Хундаева Е.О. Бурятский эпос о Гэсэре: символы и традиции. Улан-Удэ, 2006. С. 42–97.

ON THE STATUS OF CONTRASTIVE LINGUISTICS

Z.G. Gergieva

This paper is focused on main aspects of contrastive linguistics as a new field in linguistic studies.

Keywords: contrastive linguistics, revealing of differences, status of contrastive linguistics, terminological differentiation, comparative linguistics, confrontative linguistics.